

*Traducere din limba franceză*

## **Protocolul final al Convenției Poștale Universale**

În momentul semnării Convenției Poștale Universale încheiate în data de azi, subsemnații Plenipotențieri au convenit cele ce urmează:

### **Articolul I**

Apartenența trimiterilor poștale. Retragera. Modificarea sau corectarea adresei.

- 1 Dispozițiile articolului 5.1 și 2 nu se aplică pentru Antigua și Barbuda, Bahrain (Regat), Barbados, Belize, Botswana, Brunei Darussalam, Canada, Hongkong, China, Dominica, Egipt, Fidji, Gambia, Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Teritoriile de peste mare dependente de Marea Britanie, Grenada, Guiana, Irlanda, Jamaica, Kenya, Kiribati, Kuwait, Lesoto, Malaiezia, Malawi, Mauritius, Nauru, Nigeria, Noua Zeelandă, Papua- Noua Guinee, Saint- Cristophe-et-Nevis, St. Lucia, St. Vincent și Grenadine, Insulele Solomon, Samoa, Seychelles, Sierra Leone, Singapore, Swaziland, Tanzania (Rep. Unita), Trinidad- Tobago, Tuvalu, Uganda, Vanuatu, și Zambia.
- 2 Dispozițiile articolului **5.1 și 2** nu se aplică nici pentru **Austria**, Danemarca și **Iran** (Rep. Islamică) a căror **legislație** nu **permite** retragera sau modificarea adresei trimiterilor poștei de scrisori la solicitarea expeditorului începând din momentul în care destinatarul a fost informat de sosirea unei trimiteri pe adresa sa.
- 3 Articolul **5.1** nu se aplică pentru Australia, Ghana și Zimbabwe.
- 4 Articolul **5.2** nu se aplică pentru Bahamas, Irak, Myanmar și Republica Populară Democrată. Coreeană a căror legislații nu permit retragera sau modificarea adresei trimiterilor poștei de scrisori la cererea expeditorului.
- 5 **Articolul 5.2 nu se aplică în America (Statele Unite).**
- 6 Articolul 5.2 se aplică Australiei în măsura în care este compatibil cu legislația internă a acestei țări.
- 7 Prin derogare de la articolul **5.2** , El Salvador, Panama (Rep.), Filipine, **Rep. Dem. Congo și Venezuela** sunt autorizate să nu returneze coletele poștale după ce destinatarul a cerut vămuirea lor, dat fiind ca legislația lor vamală se opune acestui lucru.

### **Articolul II**

Taxe

1 Prin derogare de la articolul 6, **administrațiile poștale din Australia, Canada și Noua Zeelandă sunt autorizate** să perceapă taxe poștale altele decât cele prevăzute în Regulamente, atunci când taxele respective sunt admisibile conform legislației țării lor.

### Articolul III

Excepție de la **scutirea de taxe poștale** în favoarea cecogramelor

1 Prin derogare de la articolul 7, administrațiile poștale din **Indonezia**, Saint Vincent și Grenadine și Turcia, care nu acordă în serviciul lor intern scutirea de francare poștală a cecogramelor, au posibilitatea de a percepe taxele de francare și taxele pentru serviciile speciale, care nu pot fi totuși superioare celor din serviciul lor intern.

2 Prin derogare de la articolul 7, administrațiile poștale din Germania, America (Statele Unite), **Australia**, Austria, Canada, Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Japonia și Elveția au posibilitatea de a percepe taxele pentru serviciile speciale care sunt aplicate cecogramelor în serviciul lor intern.

### Articolul IV

Servicii de baza

1 Contrar dispozițiilor articolului 12, Australia nu aprobă extinderea serviciilor de bază la coletele poștale.

2 **Dispozițiile articolului 12.2.4 nu se aplică Marii Britanii, a cărei legislație națională impune o limita de greutate inferioară. Legislația referitoare la sănătate și securitate limitează la 20 de kilograme greutatea sacilor de curier.**

### Articolul V

Pachete mici

1 Prin derogare de la articolul 12 al Convenției, administrația poștală din Afganistan este autorizată să limiteze la 1 kilogram greutatea maximă pentru pachetele mici care sosesc și pleacă.

### Articolul VI

Confirmarea de primire

1 Administrația poștală din Canada este autorizată să nu aplice articolul 13.1.1 în ceea ce privește coletele, dat fiind că ea nu oferă serviciul de confirmare de primire pentru colete în regimul său intern.

### Articolul VII

Serviciul de corespondența comercială - răspuns internațional (CCRI)

**1 Prin derogare de la articolul 13.4.1, administrația poștală din Bulgaria (Rep.) asigură serviciul CCRI după o negociere cu administrația poștală interesată.**

Articolul VIII.

Interdicții (poșta de scrisori)

- 1 În mod excepțional, administrațiile poștale din Liban și Republica Populară Democrată Coreeană nu acceptă trimiteri recomandate care conțin monede sau bancnote sau orice valoare la purtător sau cecuri de călătorie sau platină, aur sau argint, prelucrate sau nu, pietre prețioase, bijuterii și alte obiecte prețioase. Ele nu sunt obligate prin dispozițiile Regulamentului poștei de scrisori, într-un mod riguros, în ceea ce privește responsabilitatea lor în caz de spoliere sau de avarie a trimiterilor recomandate, la fel și pentru trimiterile care conțin obiecte din sticlă sau fragile.
- 2 Cu titlu excepțional, administrațiile poștale din Arabia Saudită, Bolivia, China (Rep. Pop), cu excepția regiunii administrative speciale Hong Kong, Irak, Nepal, Pakistan, Sudan și Vietnam nu acceptă trimiteri recomandate conținând monezi, bilete de bancă, bancnote sau valori la purtător, cecuri de călătorie, platină, aur, argint, prelucrate sau nu, pietre prețioase, bijuterii și alte obiecte prețioase.
- 3 Administrația poștală din Myanmar își rezervă dreptul de a nu accepta trimiteri cu valoare declarată conținând obiectele prețioase menționate la articolul 15.5, pentru că legislația sa internă se opune admiterii acestui gen de trimiteri.
- 4 Administrația poștală din Nepal nu acceptă trimiteri recomandate sau cu valoare declarată conținând monezi sau bancnote, fără un acord special încheiat în acest caz.
- 5 Administrația poștală din Uzbekistan nu acceptă trimiteri recomandate sau cu valoare declarată care conțin monezi, bancnote, cecuri, timbre poștale sau monezi străine și își declină orice responsabilitate în caz de pierdere sau de avarie a acestui gen de trimiteri.
- 6 Administrația poștală din Iran (Republica Islamică) nu acceptă trimiteri care conțin obiecte ce contravin religiei islamice.
- 7 Administrația poștală din Filipine își rezervă dreptul de a nu accepta trimiteri din poșta de scrisori (simple, recomandate sau cu valoare declarată) care conțin monezi, bancnote sau orice valoare la purtător, cecuri de călătorie, platină, aur sau argint, prelucrate sau nu, pietre prețioase sau alte obiecte prețioase.
- 8 Administrația poștală din Australia nu acceptă nici o trimitere poștală care conține lingouri sau bilete de bancă. În plus, ea nu acceptă trimiterile recomandate având ca destinație Australia, nici trimiterile în tranzit deschis care conțin obiecte de valoare, precum bijuterii, metale prețioase, pietre prețioase sau semi-prețioase, titluri, monezi sau alte efecte negociabile. Ea își declină orice responsabilitate în ceea ce privește trimiterile depuse și care violează prezenta rezervă.

9 Administrația poștală din China (Rep. Pop.), exceptând regiunea administrativă specială Hong Kong, nu acceptă trimiteri cu valoare declarată care conțin monezi, bancnote, bilete de bancă, valori la purtător sau cecuri de călătorie, în conformitate cu reglementările sale interne.

10 Administrațiile poștale din Letonia și Mongolia își rezervă dreptul de a nu accepta trimiteri simple, recomandate sau cu valoare declarată care conțin monezi, bancnote, valori la purtător și cecuri de călătorie, dat fiind că legislația lor națională se opune acestui lucru.

11 Administrația poștală din Brazilia își rezervă dreptul de a nu accepta curierul simplu, recomandat sau cu valoare declarată ce conține monezi, bancnote în circulație și orice valori la purtător.

12 Administrația poștală din Vietnam își rezervă dreptul de a nu accepta scrisori conținând obiecte și mărfuri.

#### Articolul IX

##### Interdicții (colete poștale)

1 Administrațiile poștale din Myanmar și Zambia sunt autorizate să nu accepte colete cu valoare declarată ce conțin obiectele prețioase menționate în articolul 15.6.1.3.1, dat fiind că reglementările lor interne se opun acestui lucru.

2 În mod excepțional, administrațiile poștale din Liban și Sudan nu acceptă colete care conțin monezi, bancnote, și orice tip de valori la purtător, cecuri de călătorie, platină, aur sau argint, prelucrate sau nu, pietre prețioase și alte obiecte prețioase, sau care conțin lichide și elemente ușor lichefiabile sau obiecte din sticlă sau asemănătoare sau fragile. Ele nu sunt obligate să respecte dispozițiile respective din Regulamentul privind coletele poștale.

3 Administrația poștală din Brazilia este autorizată să nu accepte colete cu valoare declarată care conțin monezi și bancnote în circulație, precum și orice valoare la purtător, dat fiind că reglementările sale interne se opun acestui lucru.

4 Administrația poștală din Ghana este autorizată să nu accepte colete cu valoare declarată care conțin monezi sau bancnote în circulație, dat fiind că reglementările sale interne se opun acestui lucru.

5 În plus față de obiectele menționate în articolul 15, administrația poștală din Arabia Saudită nu acceptă colete care conțin monezi, bancnote sau valori la purtător, cecuri de călătorie, platină, aur sau argint, prelucrate sau nu, pietre și alte obiecte prețioase. Ea nu acceptă nici colete care conțin medicamente de orice fel, decât dacă ele sunt însoțite de o rețetă medicală emisă de o autoritate oficială competentă, nu acceptă nici produse destinate stingerii focului, lichide chimice sau obiecte care contravin principiilor religiei islamice.

6 În afara obiectelor citate în articolul 15, administrația poștală din Oman nu acceptă colete ce conțin:

- 6.1 medicamente de orice tip, decât dacă ele sunt însoțite de o rețetă medicală emisă de o autoritate medicală competentă;
- 6.2 produse destinate stingerii focului și lichide chimice;
- 6.3 obiecte ce contravin principiilor religiei islamice.

7 În afară de obiectele citate la articolul 15, administrația poștală din Iran (Republica Islamică) este autorizată să nu accepte colete ce conțin obiectele care contravin principiilor religiei islamice.

8 Administrația poștală din Filipine este autorizată să nu accepte colete care conțin monezi, bancnote sau orice valoare la purtător, cecuri de călătorie, platină, aur sau argint, prelucrate sau nu, pietre prețioase sau alte obiecte prețioase sau ce conțin lichide și elemente ușor lichefiabile sau obiecte din sticlă sau asimilabile sau fragile.

9 Administrația poștală din Australia nu acceptă nici o trimitere poștală conținând lingouri sau bilete de bancă.

10 Administrația poștală din China (Rep. Pop.) nu acceptă colete simple care conțin monezi, bancnote sau valori la purtător, cecuri de călătorie, platină, aur sau argint, prelucrate sau nu, pietre prețioase sau alte obiecte prețioase. În plus, mai puțin în ceea ce privește Regiunea administrativă specială Hong Kong, coletele cu valoare declarată ce conțin monezi, bancnote, valori la purtător sau cecuri de călătorie nu sunt nici ele acceptate.

11 Administrația poștală din Mongolia își rezervă dreptul de a nu accepta, potrivit legislației sale naționale, colete ce conțin monezi, bancnote, titluri la vedere și cecuri de călătorie.

12 Administrația poștală din Letonia nu acceptă nici colete simple nici colete cu valoare declarată ce conțin monezi, bancnote, valori la purtător (cecuri) sau devize străine și își declină orice responsabilitate în caz de pierdere sau de avariere a acestor trimiteri.

#### Articolul X

##### Obiecte pasibile de drepturi vamale

1 Cu referire la articolul 15, administrațiile poștale din țările următoare nu acceptă trimiteri cu valoare declarată ce conțin obiecte pasibile de drepturi vamale: Bangladesh și Salvador.

2 Cu referire la articolul 15, administrațiile poștale din țările următoare nu acceptă scrisori simple și recomandate ce conțin obiecte pasibile de drepturi vamale: Afganistan, Albania, Azerbaidjan, Belarus, Cambogia, Chile, Columbia, Cuba, El Salvador, Estonia, Italia, Letonia, Nepal, Uzbekistan, Peru, Rep. Pop. Dem. Coreeană, San Marino, Turkmenistan, Ucraina, Venezuela.

3 Cu referire la articolul 15, administrațiile poștale din următoarele țări nu acceptă scrisori simple ce conțin obiecte pasibile de drepturi vamale: Benin, Burkina Fasso, Coasta de Fildeș (Rep.), Djibouti, Mali și Mauritania.

- 4 Contrar dispozițiilor prevăzute la 1 până la 3, trimiterea de seruri, vaccinuri precum și medicamente de necesitate urgentă care sunt dificil de procurat sunt admise în toate cazurile.

#### Articolul XI

##### Reclamații

- 1 Prin derogare de la articolul 17.3, administrațiile poștale din Arabia Saudită, **Bulgaria (Rep.)**, Cap Verde, Egipt, Gabon, Teritoriile de dincolo de mare dependente de regatul Unit, Grecia, Iran (Rep. islamică), **Kirghizistan**, Mongolia, Myanmar, Uzbekistan, Filipine, Rep. Pop. Dem. Coreeană, Sudan, Siria (Rep. arabă), Ciad, **Turkmenistan**, Ucraina, și Zambia își rezervă dreptul de a percepe o taxă de reclamație de la clienții lor pentru trimerile poștei de scrisori.
- 2 Prin derogare de la articolul 17.3, administrațiile poștale din Argentina, Austria, Azerbaidjan, Slovacia și Cehia (Rep.) își rezervă dreptul de a percepe o taxă specială atunci când, cu ocazia unor demersuri întreprinse ca urmare a unei reclamații, se dovedește că aceasta a fost neîntemeiată.
- 3 Administrațiile poștale din Afganistan, Arabia Saudită, Bulgaria (Rep.), Cap Verde, Congo (Rep.), Egipt, Gabon, Iran (Rep. Islamică), **Kirghizistan**, Mongolia, Myanmar, **Uzbekistan**, Sudan, Surinam, Siria (Rep. arabă), Turkmenistan, Ucraina și Zambia își rezervă dreptul de a percepe o taxă de reclamație de la clienții lor pentru colete.
- 4 Prin derogare de la articolul 17.3, administrațiile poștale din America (Statele Unite), **Brazilia și Panama** își rezerva dreptul de-a percepe de la clienții săi o taxă de reclamație pentru trimerile poștei de scrisori și colete poștale depuse în țările care aplică acest fel de taxe în concordanță cu dispozițiile paragrafelor de la 1 la 3 din cadrul acestui articol.

#### Articolul XII

##### Taxe de prezentare la vama

- 1 Administrația poștală din Gabon își rezervă dreptul de a percepe o taxă de prezentare în vamă de la clienții săi.
- 2 Administrațiile poștale din Congo (Rep.) și Zambia își rezervă dreptul de a percepe o taxă de prezentare în vamă de la clienții lor, pentru colete.

#### Articolul XIII

##### Depunerea în străinătate a trimerilor poștei de scrisori

- 1 Administrațiile poștale din America (Statele Unite), **Australia, Austria**, Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Grecia și Noua Zeelandă își rezervă dreptul de a percepe o taxă, în raport cu costurile de muncă ocazionate, de la toate administrațiile poștale care, în virtutea articolului 27.4, le returnează obiecte care, la origine, nu au fost expediate ca trimiteri poștale de către serviciile lor.

- 2 Prin derogare de la articolul 27.4, administrația poștală din Canada își rezervă dreptul de a percepe de la administrația de origine o remunerație care să îi permite să recupereze cel puțin costurile care i-au fost ocazionate de prelucrarea unor astfel de trimiteri.
- 3 Articolul 27.4 autorizează administrația poștală de destinație să reclame administrației de depunere o remunerație corespunzătoare pentru distribuirea de trimiteri din poșta de scrisori depuse în străinătate în cantitate mare. **Australia** și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord își rezervă dreptul de a limita această plată la suma corespunzătoare tarifului intern al țării de destinație, aplicabil trimiterilor echivalente.
- 4 Articolul 27.4 autorizează administrația poștală de destinație să reclame administrației de depunere o remunerație corespunzătoare pentru distribuirea trimiterilor poștei de scrisori depuse în străinătate în cantitate mare. Următoarele țări își rezervă dreptul să limiteze această plată la limitele autorizate în Regulament pentru curierul în număr: America (Statele Unite), Bahamas, Barbados, Brunei Darussalam, China (Rep. Pop.), Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Teritoriile de dincolo de mare dependente de Regatul Unit, Grenada, Guiana, India, Malaezia, Nepal, Noua Zeelandă, Olanda, Antilele Olandeze și Aruba, St. Lucia, Saint-Vincent și Grenadine, Singapore, Sri Lanka, Surinam și Tailanda.
- 5 Contrar rezervelor de la 4, următoarele țări își rezervă dreptul de a aplica integral dispozițiile articolului 27 al Convenției curierului primit din tarile membre ale Uniunii: Germania, Arabia Saudită, Argentina, **Austria**, Benin, Brazilia, Burkina Fasso, Camerun, Cipru, Coasta de Fildeș (Rep.), **Danemarca**, Egipt, Franța, Grecia, Guineea, Israel, Italia, Japonia, Iordania, Liban, **Luxemburg**, Mali, Maroc, Mauritania, Monaco, **Norvegia**, Portugalia, Senegal, Siria (Rep. Araba) și Togo.
- 6 În scopul aplicării articolului 27.4, administrația poștală din Germania își rezervă dreptul de a solicita administrației poștale din țara de depunere a trimiterilor o remunerație cu o valoare echivalentă celei pe care ea ar primi-o de la administrația poștală a țării în care este rezident expeditorul.
- 7 În ciuda rezervelor făcute articolului XIII, China (Rep. Pop.) își rezerva dreptul de a limita orice plată pentru distribuția trimiterilor poștei de scrisori depuse în străinătate în cantitate mare, la limitele autorizate de Convenția UPU și Regulamentul poștei de scrisori pentru curierul în număr.

#### Articolul XIV

Cote-părți teritoriale de sosire excepționale

- 1 Prin derogare de la articolul 34, administrația poștală din Afganistan își rezervă dreptul de a percepe 7,50 DST drept cotă-parte teritorială de sosire excepțională, suplimentară per colet.

#### Articolul XV

Tarife speciale

- 1 Administrațiile poștale din America (Statele Unite), Belgia și Norvegia au posibilitatea de a percepe pentru coletele par avion cote-părți teritoriale mai ridicate decât pentru coletele de suprafață.
- 2 Administrația poștală din Liban este autorizată să perceapă pentru colete până la 1 kilogram taxa aplicabilă coletelor cântărind peste 1 până la 3 kilograme.
- 3 Administrația poștală din Panama (Rep) este autorizată să perceapă 0,20 DST per kilogram pentru colete de suprafață transportate pe cale aeriană (S.A.L) în tranzit.

Drept pentru care, Plenipotențiarii de mai jos au redactat prezentul Protocol, care va avea aceeași forță și aceeași valoare ca și cum dispozițiile sale ar fi fost incluse în cadrul textului Convenției și l-au semnat într-un exemplar care este depus la Directorul general al Biroului Internațional. O copie va fi predată fiecărei părți de către **Biroul Internațional al Uniunii Poștale Universale**.

Întocmit la **București**, la data e **5 octombrie 2004**

Subsemnata **BRÎNZAN SIMONA ALINA**, traducător autorizat de Ministerul Justiției cu nr. **9396/2003**, certific exactitatea traducerii actului original din limba franceză în limba română, care a fost vizată de mine.

**TRADUCĂTOR,**



**BRÎNZAN  
SIMONA ALINA**  
Aut. nr. 9396

Confirm prin prezenta identitatea de  
conținut dintre traducerea în limba  
română și varianta din limba franceză.

Secretar General

Uzoar Anheaur

